



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

Ministria e Administrimit të Pushtetit Lokal
Ministarstvo Administracije Lokalne Samouprave
Ministry Of Local Government Administration

Prishtinë, më 29 korrik 2010

z. Sadri Ferati
Ministër i Ministrisë së Administrimit të Pushtetit Lokal

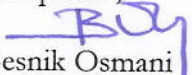
I nderuar Ministër,

Gjeni të bashkangjitur në këtë shkresë draftin final të Udhëzimit Administrativ Nr.03/2010 MAPL për procedurën e përfundimit të mandatit të kryetarit.

Ky udhëzim është përgatitur nga Departamenti Ligjor dhe Departamenti për vetëqeverisje lokale, ndërkohë që dje ka pasur një konsultim edhe me kabinetin e Juaj ku janë dhënë sugjerimet e nevojshme të cilat janë përfshirë në versionin e fundit.

Prandaj, presim që Ju të autorizoni këtë UA dhe ne do të vijojmë aktivitetin për t'i informuar strukturat përkatëse ku udhëzimi jep ndikimin e vet dhe duhet të implementohet.

Sinqerisht,


Besnik Osmani
Sekretar i Përhershëm
Ministria e Administrimit të Pushtetit Lokal



REPUBLIKA E KOSOVËS
REPUBLIKA KOSOVA - REPUBLIC OF KOSOVA
QEVERIA - VLADA - GOVERNMENT

UDHËZIMIN ADMINISTRATIV NËR. 03/2010 MAPL
PËR PROCEDURËN E PËRFUNDIMIT TË MANDATIT TË KRYETARIT TË KOMUNËS

ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO BËR. 03/2010 MAL S-e
O PROCEDURI ZAVRŠËTKA MANDATA PREDSEDNIKA OPŠTINE

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION n. 03/2010 MLGA
FOR THE PROCEDURE FOR TERMINATION OF MANDATE OF THE MAYOR



| | | |
|--|--|--|
| <p style="text-align: center;">REPUBLIKA E KOSOVËS</p> <p style="text-align: center;">Qeveria</p> <p>Ministri i Ministrisë së Administrimit të Pushtetit Lokal</p> <p>Në mbështetje të Ligjit për Vetëqeverisje Lokale, Rregullores 2005/15 për Ndryshimin e Rregullores 2001/19 Mbi Degën e Ekzekutivit, shtojca XIV si dhe nenit 25 pika 7 të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 1/2007, nxjerr:</p> <p style="text-align: center;">UDHËZIMIN ADMINISTRATIV PËR PROCEDURËN E PËRFUNDIMIT TË MANDATIT TË KRYETARIT TË KOMUNËS</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Ky Udhëzim Administrativ ka për qëllim të rregullojë procedurën e përfundimit të mandatit të kryetarit të komunës, dhe zëvendësimitin e tij deri në zgjedhjen e kryetarit të ri të komunës.</p> | <p style="text-align: center;">REPUBLIKA KOSOVA</p> <p style="text-align: center;">Vlada</p> <p>Ministar Ministarstva Administracije Lokalne Samouprave</p> <p>Na osnovu Zakona o Lokalnoj Samoupravi, Uredbe 2005/15 o izmeni Uredbe 2001/19 O Izvršnoj Grani, dodatak XIV kao I članu 25 tačka 7 Uredbe Rada Vlade Br.1/2007, donosi:</p> <p style="text-align: center;">ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO O PROCEDURI ZAVRŠETKA MANDATA PREDSEDNIKA OPŠTINE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>Ovo Administrativno Uputstvo ima za cilj da reguliše proceduru završetka mandata predsednika opštine, i njegovu zamenu do izbora novog predsednika opštine.</p> | <p style="text-align: center;">REPUBLIC OF KOSOVA</p> <p style="text-align: center;">Government</p> <p>Ministry of Local Government Administration</p> <p>Pursuant to the Law on Local Self-Government, Regulation 2005/15 on the amendment of the Regulation 2001/19 on the Executive Branch, Annex XIV as well as Article 25, item 7 of the Rules of Procedure of the Government no. 1 / 2007, issues:</p> <p style="text-align: center;">ADMINISTRATIVE INSTRUCTION FOR THE PROCEDURE FOR TERMINATION OF MANDATE OF THE MAYOR</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>This Administrative Instruction is intended to regulate the procedure for termination of mandate of the Mayor, and his replacement, up to election of the new Mayor.</p> |
|--|--|--|



| <p style="text-align: center;">Neni 2 Përfundimi i mandatit</p> | <p style="text-align: center;">Çlan 2 Završetak mandata</p> | <p style="text-align: center;">Article 2 The conclusion of the mandate</p> |
|--|--|---|
| <p>Kryetari të Komunës i përfundon mandati ashtu siç parashihet në nenin 56.3 të Ligjit Për Vetëqeverisje Lokale Nr. 03/L-040.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Njoftimi për përfundimin e mandatit</p> <p>1. Nëse kryetari të komunës i ka përfunduar mandati sipas pikës (b) të nenit 56.3 të Ligjit për Vetëqeverisje Lokale, atëherë nënkryetari i komunës e njofton zyrtarisht me shkrim brenda 3 ditësh ministritë përgjegjëse për vetëqeverisje lokale për përfundimin e mandatit të kryetarit.</p> <p>2. Nëse kryetari të komunës i ka përfunduar mandati sipas pikës (c) të nenit 56.3 të Ligjit për Vetëqeverisje Lokale, atëherë nënkryetari i komunës e njofton zyrtarisht me shkrim brenda 7 ditësh ministritë përgjegjëse për vetëqeverisje lokale për përfundimin e mandatit të Kryetarit.</p> <p>3. Nëse kryetari të komunës i ka</p> | <p>Predsedniku Opštine ističe mandat onako kako se predviđja u članu 56.3 Zakona o Lokalnoj Samoupravi Br.03/L/040</p> <p style="text-align: center;">Çlan 3 Obaveštenje o završetku mandata</p> <p>1.Ako je predsedniku opštine završen mandat prema tački(b) člana 56.3 Zakona o Lokalnoj Samoupravi,onda podpredsednik opštine pismeno obaveštava u roku od tri dana odgovorno ministarstvo za lokalnu samoupravu o završetku mandata predsednika.</p> <p>2.Ako je predsedniku opštine završen mandat prema tački (c) člana 56.3 Zakona o Lokalnoj Samoupravi,onda podpredsednik opštine obaveštava službeno u pismenoj formi u roku od 7 dana odgovorno ministarstvo za lokalnu samoupravu o završetku mandata Predsednika.</p> <p>3.Ako je predsedniku opštine završen mandat prema tački (d) člana 56.3 Zakona</p> | <p>The mandate of Mayor ends as it is foreseen in the Article 56.3 of the Law on Local Self-Government No. 03/L-040.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Notice for termination of the mandate</p> <p>1. If the mandate of the mayor has been completed under the subsection (b) of the Article 56.3 of the Law on Local Self-Government, then within 3 days, Deputy Mayor should formally notify in written form the ministry responsible for local self-government for termination of mandate of the Mayor.</p> <p>2. If mandate of the mayor has been completed under the subsection (c) of Article 56.3 of the Law on Local Self-Government, then within 7 days, Deputy Mayor should formally notify in written form the ministry responsible for local self-government for termination of the mayor's mandate.</p> <p>3. If mandate of the mayor has been</p> |



| | | |
|---|---|--|
| <p>përfunduar mandati sipas pikës (d) të nenit 56.3 të Ligjit për Vetëqeverisje Lokale, atëherë nënkryetari i komunës e njofton zyrtarisht me shkrim brenda 7 ditësh ministrinë përgjegjëse për vetëqeverisje lokale, për ndërrimin zyrtar të vendbanimit të kryetarit dhe përfundimin e mandatit të Kryetarit.</p> | <p>o Lokalnoje Samoupravi, onda podpredsednik opštine obaveštava službeno u pismenoj formi u roku od 7 dana odgovorno ministarstvo za lokalnu samoupravu, o službenoj promeni prebivališta predsednika i završetku mandata Predsednika.</p> | <p>completed under the subsection (d) of Article 56.3 of the Law on Local Self-Government, then within 7 days, Deputy Mayor shall formally inform in written form the ministry responsible for local self-government about the official change of residence of the mayor and completion of the mandate of mayor.</p> |
| <p>4. Nëse kryetarit të komunës i ka përfunduar mandati sipas pikës (g) të nenit 56.3 të Ligjit për Vetëqeverisje Lokale, atëherë nënkryetari i komunës e njofton zyrtarisht me shkrim brenda 10 ditësh ministrinë përgjegjëse për vetëqeverisje lokale, për vendimin përfundimtar të gjykatës që e privon kryetarin nga cilësia juridike dhe përfundimin e mandatit të Kryetarit.</p> | <p>4. Ako predsedniku opštine završen mandat prema tačci (g) člana 56.3 Zakona o Lokalnoj Samoupravi, onda podpredsednik opštine obaveštava službeno u pisanoj formi u roku od 10 dana odgovorno ministarstvo za lokalnu samoupravu, o završenoj odluci suda koje oduzima predsedniku u pravnom smislu i završetak mandata Predsednika.</p> | <p>4. If mandate of the mayor has been completed under the subsection (g) of Article 56.3 of the Law on Local Self-Government, then within 10 days, Deputy Mayor should formally notify in written form the ministry responsible for local self-government about final decision of the court that deprives the mayor from the juristic quality and completion of the mayor's mandate.</p> |
| <p>5. Nëse kryetarit të komunës i ka përfunduar mandati sipas pikës (h) të nenit 56.3 të Ligjit për Vetëqeverisje Lokale, atëherë nënkryetari i komunës e njofton zyrtarisht me shkrim brenda 10 ditësh ministrinë përgjegjëse për vetëqeverisje lokale, për vendimin përfundimtar të gjykatës për dënimin e kryetarit të komunës për veprë penale me një urdhr për burgim prej (6) muaj ose më tepër dhe përfundimin</p> | <p>5. Ako je predsedniku opštine završen mandat prema tačci (h) člana 56.3 Zakona o Lokalnoj Samoupravi, onda podpredsednik opštine upozna je službeno u pisanoj formi u roku od 10 dana odgovorno ministarstvo o lokalnoj samoupravi, o završenoj odluci suda o kazni predsednika opštine za krivično delo sa jednom naredbom o zatvoru od (6) meseci ili više i završetku</p> | <p>5. If mandate of the mayor has been completed under the subsection (h) of Article 56.3 of the Law on Local Self-Government, then within 10 days, Deputy Mayor should formally notify in written form the ministry responsible for local self-government regarding final decision of the court about sentence of the Municipal mayor for criminal act with an order for imprisonment from (6) months or more</p> |



| | | |
|---|--|--|
| <p>e mandatit të Kryetarit.</p> | <p>mandata Predsednika.</p> | <p>and termination of the mayor's mandate.</p> |
| <p>Neni 4 Identifikimi i rasteve të pushimit të mandatit sipas detyrës zyrtare</p> | <p>Član 4 Identifikacija slučajaeva prestanka mandata prema službenoj dužnosti</p> | <p>Article 4 Identification of cases of termination of the mandate according to ex officio</p> |
| <p>Departamenti për Vetëqeverisje Lokale (MAPL) është përgjegjës për identifikimin e rasteve të kryetarëve të komunave të cilët kanë përfunduar mandatin sipas nenet 56.3 të Ligjit për Vetëqeverisje Lokale, në rast se të mos njoftimit zyrtar për përfundimin e mandatit të kryetarit të komunës.</p> | <p>Odeljenje za Lokalnu Samoupravu-MALS-e je odgovorno za identifikaciju slučajaeva predsednika opština koji su završili mandate prema člannu 56.3 Zakona o Lokalnoj Samoupravi, u slučaju službenog ne obaveštavanja o završetku mandata Predsednika.</p> | <p>The Department of Local Self Government (MLGA) is responsible for identifying cases of mayors who have completed the mandate under Article 56.3 of the Law on Local Self-Government, in the case when the formal notification for termination of the mandate of the mayor is not done.</p> |
| <p>Neni 5 Njoftimi i institucioneve qendrore</p> | <p>Član 5 Obaveštenje centralnih institucija</p> | <p>Article 5 Notification of the central institutions</p> |
| <p>1. Ministria përgjegjëse për vetëqeverisje lokale, pas pranimit të njoftimit zyrtar për përfundimin e mandatit të kryetarit të komunës sipas nenet 3 të këtij Udhëzimi Administrativ, brenda 3 ditësh e njofton me shkrim Presidentin Republikës së Kosovës, Kryeministrin dhe Kryeshëfën Ekzekutiv të Komisionit Qendror të Zgjedhjeve, për përfundimin e mandatit të kryetarit të komunës.</p> | <p>1. Odgovorno ministarstvo za lokalnu samoupravu, posle prijena službenog obaveštenja o završetku mandata predsednika opštine prema člannu 3 ovog Administrativnog Uputstva, u roku od 3 dana pismeno obaveštava Predsednika Republike Kosova, Premijera i Izvršenog Šefa Centralne Izborne Komisije, o završetku mandata predsednika opštine.</p> | <p>1. Ministry responsible for Local Self-Government, after receiving the formal notice regarding termination of mandate of the mayor under the Article 3 of this Administrative Instruction within three days informs in the written form the President of the Republic of Kosova, Prime Minister and Chief Executive Officer of the Central Election Commission, for completion of the mandate of the mayor.</p> |
| <p>2. Në rast se MAPL nuk është njoftuar zyrtarisht nga autoritetet lokale për</p> | <p>2. Ako MAL-S-e nije upoznato službeno od strane lokalnih autoriteta o završetku</p> | <p>2. If MLGA, is not officially informed by</p> |



| | | |
|---|--|---|
| <p>përfundimin e mandatit të kryetarit, atëherë sipas detyrës zyrtare brenda 30 ditësh ndërmerr veprimet për të siguruar njoftimin zyrtar për Presidentin Republikës së Kosovës, Kryeministrin dhe Kryeshëfën Ekzekutiv të Komisionit Qendror të Zgjedhjeve</p> | <p>mandata predsednika, onda prema službenoj dužnosti u roku od 30 dana preduzima mere da se obezbedi službeno obaveštavanje za Predsednika Republike Kosova, Premijera i Izvršnog Šefa Centralne Izborne Komisije.</p> | <p>local authorities for the termination of the mayor mandate, then according to official duty within 30 days shall undertake actions to provide an official notification for the President of the Republic of Kosovo, Prime Minister and Chief Executive Officer of the Central Election Commission.</p> |
| <p>Neni 6 Ushtrimi i mandatit të kryetarit të komunës</p> <p>Në rast të përfundimit të parakohshëm të mandatit të kryetarit të komunës, detyrën e kryetarit të komunës deri në zgjedhjen e kryetarit të ri e ushtron nënkryetari i komunës.</p> | <p>Član 6 Vršenje dužnosti predsednika opštine</p> <p>U slučaju pre vremena završetka mandata predsednika opštine, dužnost predsednika opštine do izbora novog predsednika vrši podpredsednik opštine.</p> | <p>Article 6 The exercise of the mandate of the mayor of municipality</p> <p>In the event of early termination of the mayor mandate, the duty of mayor of municipality until election of the new mayor will be exercised by the Deputy Mayor.</p> |
| <p>Neni 7 Përgjegjës për zbatimin e këtij Udhëzimi</p> <p>Përgjegjës për zbatimin e këtij Udhëzimi Administrativ janë të gjitha komunat e Republikës së Kosovës.</p> | <p>Član 7 Odgovorni za sprovođenje ovog Uputstva</p> <p>Odgovorne za sprovođenje ovog Administrativnog Uputstva su sve opštine Republike Kosova</p> | <p>Article 7 Responsible for implementation of this Instruction</p> <p>Responsible for implementation of this Administrative Instruction are all municipalities of the Republic of Kosova.</p> |
| <p>Neni 8 Mbikëqyrjen e zbatimit</p> <p>1. Mbikëqyrjen e zbatimit të këtij udhëzimi</p> | <p>Član 8 Nadgledanje sprovođenja</p> <p>1. Nadgledanje sprovođenja ovog Administrativnog Uputstva vrši</p> | <p>Article 8 Monitoring of implementation</p> <p>1. Supervision of the implementation of this administrative instruction will be done</p> |



| | | |
|---|---|---|
| <p>Administrativ e bënë Ministria e Administrimit të Pushtetit Lokal.</p> <p>2. Departamenti për Vetëqeverisje Lokale (MAPL) është përgjegjës për identifikimin e rasteve të kryetarëve të komunave të cilët kanë përfunduar mandatin sipas nenit 56.3 të Ligjit për Vetëqeverisje Lokale, në rast se të mos njoftimit zyrtar për përfundimin e mandatit të kryetarit të komunës</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Hyryja në fuqi</p> <p>Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi ditën e nënshkrimit nga Ministri i Administrimit të Pushtetit Lokal.</p> <p>Ministria e Administrimit të Pushtetit Lokal</p> <p><i>Sadri Ferati</i></p> <p>Sadri Ferati, Ministër</p> <p>Prishtinë</p> <p>Me datë: 29/07/2010.</p> | <p>Ministarstvo Administracije Lokalne Samouprave.</p> <p>2. Odeljenje za Lokalnu Samoupravu(MALS)je odgovorno za identifikaciju slučajeva predsednika opština koji su završili mandate prema članu 56.3 Zakona o Lokalnoj Samoupravi,u slučajevima službenog ne obaveštavanja o završetku mandata predsednika opštine.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Stupanje na snagu</p> <p>Ovo Administrativno Uputstvo stupa na snagu danom potpisivanja od Ministra Administracije Lokalne Samouprave.</p> <p>Ministarstvo Administracije Lokalne Samouprave</p> <p><i>Sadri Ferati</i></p> <p>Sadri Ferati, Ministar</p> <p>Prishtina</p> <p>Dana 29/07/2010.</p> | <p>by the Ministry of Local Government.</p> <p>2. Department of the Local Self-government (MLGA) is responsible for identifying cases of mayors who have completed the mandate under Article 56.3 of the Law on Local Self-Government, in the case of no official notification about termination of the mandate of the mayor.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Entry into force</p> <p>This Administrative Instruction shall enter into the force on the day of signature by the Minister of Local Government Administration.</p> <p>Ministry of Local Government Administration</p> <p><i>Sadri Ferati</i></p> <p>Sadri Ferati, Minister</p> <p>Pristine</p> <p>On: 29/07/2010.</p> |
|---|---|---|